|  |  |
| --- | --- |
| **Katedra filozofie** | **PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE** |

**Práce** diplomová

**Posudek** oponenta

**Práci hodnotil** Mgr. Miloš Kratochvíl, Ph.D.

**Práci předložil** Kateřina Kotlaříková

**Název práce**: Albert Girard: Invention nouvelle en l´algèbre

**1. CÍL PRÁCE**

Cílem práce je překlad spisu významného francouzského matematika 17. století Alberta Girarda *Invention nouvelle en l´algèbre*. Tento text do češtiny dosud přeložen nebyl a jedná se tak o první pokus svého druhu. Nutno hned dodat, že pokud velmi zdařilý. Dalším cílem, který si autorka klade, je spis nejen přeložit, ale i okomentovat a provést jeho lingvistickou a matematickou analýzu. A aby toho nebylo málo, rovněž chce zhodnotit, zda jsou Girardovy myšlenky inovativní či dokonce revoluční. Cílů je zformulováno hodně a celkem pochopitelně se všechny nedaří naplnit stejnou měrou.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ**

Hlavní částí práce je překlad. K němu lze obtížně něco dodat. Autorka si s náročným textem (vzhledem ke specifikům oboru i doby vzniku, tj. matematiky 17. století) poradila přesvědčivě. Text se čte plynule, odbornou terminologii považuji, nakolik jsem schopný posoudit, za adekvátní. Rovněž snaha o dodržení grafického rozvržení originálu je třeba vyzdvihnout. Netroufám si posoudit, nakolik jsou poznámky pod čarou k překladu a k terminologii v úvodu slibovanou lingvistickou a matematickou analýzou.

Oproti tomu pokud jde o autorčin vlastní text, který zabírá jen 10 stran (vynechám-li úvod a překladatelské poznámky), lze několik výhrad najít. Vzhledem ke stanoveným cílům je tento rozsah poměrně malý a neumožňuje jejich plnohodnotné naplnění. Je to jen malá část diplomové práce, nerad bych, aby drobné výhrady vůči ní zastínily 60 stran výborného překladu.

Kap. 1.1 nazvaná *Přechod k novověké matematice* obsahuje k tomuto tématu jen výčet jmen a nejasné půlstránkové shrnutí prvních stran Henryho knihy o vědeckých revolucích. Co zde znamená věta: „Ačkoli se jedná o historický pojem, zakládá se i tak na historických faktech“ (s. 4)? V těchto pasážích Henry neproblematizuje pojem vědecké revoluce, ale jde o předběžná terminologická upozornění. Ve vztahu k tomu se pak některé z formulací v *Závěru* se mohou zdát neskromné. Např. „Při podrobné analýze díla v kontextu autorovy doby…“.

Naopak další kapitoly 1.2 - 1.5 srozumitelně na 5 stranách naznačují kontext, do nějž bude zasazeno Girardovo dílo. Místy možná příliš heslovitě, což platí i pro kap. 2.2, kde je každá věta o něčem jiném (Girard také používal, Girard také vysvětlil, Girard také zachoval, Girard také ukázal, Girard se také domníval, Girard byl také první… atd.). Kap. 3.1 *Význam díla* není o významu díla.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA**

Špatně (ve všech výskytech) je uveden bibliografický údaj *u The Cambridge History of Science*. Historičky L. Daston a K. Park jsou editorkami, nikoliv autorkami. Jména autorů použitého příspěvku se v diplomové práci vůbec nevyskytují. Totéž platí i odkazování na monografii M. Hankeho et al. (ta je špatně uvedena i v seznamu literatury, neboť u kolektivní monografie více než tří autorů se uvádí jen první z nich, ač bych chápal, kdyby byli uvedeni všichni. Jsou však uvedeni jen dva).

K seznamu literatury:

U titulu z roku 1845 není uveden vydavatel, naopak překvapí přítomnost ISBN (předpokládám proto, že jde o reprint z roku 2015, v tom případě je ale třeba uvést nového vydavatele).

V příjmení Paula Tanneryho chybí jedno „n“ (ve všech výskytech).

U knihy Henryho by mělo být uvedeno i místo vydání. U Tabakovy chybí vydavatel. U Maupinovy knihy není místo ani vydavatel.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE**

Na diplomové práci nejvíce oceňuji výslednou podobu překladu. To byl i její hlavní cíl. Nikoli však jediný. Způsob naplnění dalších, možná vedlejších cílů a uvedené formální nedostatky výsledný dojem z práce jakožto celku trochu srážejí. Ne sice jednoznačně, ale přesto práci hodnotím jako výbornou.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ**

Proč jste se rozhodla přeložit *l'invention* jako *objev*, a nikoli jako *vynález*? Slovníkově je možné obojí, ale co z toho lépe odpovídá tomu, co prezentuje Girard?

V práci několikrát píšete, že s žádným překladem tohoto díla se nesetkáme. Proč nezmiňujete anglický překlad vydaný v roce 1986 v publikaci *The Early Theory of Equations* spolu s překlady Vièta a De Beauna?

Na základě čeho považujete označování myšlení raného novověku jako doby vědecké revoluce (s. 75) za mylné?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně**

Datum: 23. 5. 2018 Podpis: